Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz\* aż do dnia dzisiejszego JAHWE nie dał wam serca do poznania ani oczu do przenikania, ani uszu do słuchania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz aż do dnia dzisiejszego JAHWE nie dał wam serca zdolnego zrozumieć, oczu zdolnych przejrzeć ani uszu zdolnych usłyszeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te wielkie próby, które widziały twoje oczy, znaki i wielkie cuda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokusy wielkie, które widziały oczy twoje, znaki, i cuda one wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pokusy wielkie, które widziały oczy twoje, znaki i cuda wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wielkie plagi, jakie widziały wasze oczy, znaki i wielkie cuda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz aż do dnia dzisiejszego nie dał wam Pan serca, które by rozumiało, ani oczu, które by widziały, ani uszu, które by słyszały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie dał wam JAHWE aż do tego dnia rozumnego serca ani oczu, które by widziały, ani uszu, które by słyszały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak aż po dziś dzień nie dał wam JAHWE serca zdolnego do rozumienia, oczu do patrzenia i uszu do słuchania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak aż po dzień dzisiejszy nie dał wam Jahwe serca pojętnego ani bystrych oczu, ani czułych uszu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aż do dzisiejszego dnia Bóg jeszcze nie udzielił wam serca, które by rozpoznało [Jego prawdziwe dobro], i oczu, które by zobaczyły, albo uszu, które by to usłyszały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь Бог не дав вам серця знати і очі бачити і уха чути до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY aż po dzisiejszy dzień nie dał wam serca, by to zrozumieć; ani oczu, by widzieć; ani uszu, by słyszeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wielkie dowody, które widziały twoje oczy, te wielkie znaki i cuda. |

1. 1) Lub: Owszem, waw emf. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:16</x>; <x>490 8:8</x>; <x>490 14:35</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)